

## 通訳案内士試験道場中国語まとめテスト⑤解答例

問題1 次の日本語を三行の中国語で説明しなさい。

☆考えるヒント

テクニック1 複合語なら語義分解！

- ・おせち料理：「おせち（御節）」即过年，“料理”即菜肴。就是元旦时吃的菜肴。
- ・忘年会 “忘年”是为了把当年发生的不愉快的事情都忘掉的意思。
- ・五月病 每年五月份前后，对刚开始上班的公司或学校感到失望或不能适应与新环境而想辞掉工作的心理状态（社会现象）。

テクニック2 ジャンルを明確にして詳細をのべる。

- ・ウナギの蒲焼き 即烤鳗鱼片。夏天最热的三伏天时人们喜欢吃烤鳗鱼片来滋补身体以免中暑。
- ・千歳飴 是“七五三”节必不可少的糖果。因为它有韧性，可以拉长，所以就有延年益寿的吉祥含义。

テクニック4 行事は「いつ、どこ、だれ、なに、どう」

- ・初夢 初一或初二晚上，用梦来占卜的习俗。
- ・節分 2月3日，即立春的前一天驱厄招福的习俗。这天，家家户户都在屋里屋外撒豆子。人们边撒着炒过的黄豆边大声喊着“鬼出去，福进来！”。
- ・ゴールデンウィーク 从四月末到五月初，法定假日都集中在这一时期。因此叫做“黄金周”。
- ・ひな人形 3月3日前后为祝福女儿健康成长而设置的一套娃娃。阶梯状的陈列台，由上至下摆放一套穿着和服的娃娃。
- ・盆踊り 八月中旬的傍晚在公园或广场举行的舞会。随着鼓声的节奏，歌手唱起当地小调，穿着单衣和服的男女老少翩翩起舞。
- ・お歳暮 十二月份也有为了对当年所受到的恩惠或照顾表示感谢，给顾客、上级或老师送“岁末”礼物的习俗。
- ・忘年会 十二月份跟亲朋好友们一起痛痛快快地喝酒谈心的宴会。

テクニック5 具体例でしめる

- ・おせち料理 过年时吃的每一道菜肴都有祝愿家庭幸福的含义在内。比如煮黑

豆代表家人健康，干青鱼子代表子孙繁荣，虾代表长生不老，煮栗子代表买卖兴隆等等。

- ・初夢 据说梦到富士山、老鹰、茄子是最吉利的。
  - ・ゴールデンウィーク 昭和纪念日、宪法纪念日、植树节、儿童节等
  - ・ひな人形 陈列台最上层坐着古代的天皇和皇后，下面坐着三位女官人乐队和大臣等，仿佛古代宫廷一样十分漂亮。
  - ・鯉のぼり 黑色的大鲤鱼旗代表父亲，红色的鲤鱼旗代表母亲，较小的蓝色鲤鱼旗代表孩子们，五彩缤纷的鲤鱼旗是家庭和睦、幸福美满的象征。
- テクニク 5 中国に類似のものがあればそれにたとえる。
- ・七福神 相当于中国八仙过海日本版“七神过海”。
  - ・鯉のぼり 鲤鱼旗原自于中国“鲤鱼跳龙门”的典故。
  - ・七夕 与中国一样，7月7日的夜晚是牛郎织女一年一度在银河鹊桥上相会的日子。人们在诗笺上写下自己的愿望，然后将其系在小竹枝上并竖插起来，向星星祈愿。
  - ・盆踊り 类似于中国北方的秧歌即盂兰盆舞。

## 問題 2 次の説明に該当する成語を中国語で書きなさい。

- ① 行く年くる年 辞旧迎新
- ② 一家だんらの楽しさ 天伦之乐/合家欢乐
- ③ 盆と正月が一緒に来たようだ 双喜临门
- ④ 先手必勝 先下手为强
- ⑤ 相手の計略を逆手に取ること 将计就计
- ⑥ 一度苦労したら生涯安泰であること 一劳永逸
- ⑦ 三日坊主 三天打鱼两天晒网
- ⑧ 相手とは比べ物にならないこと 小巫见大巫
- ⑨ 時間を惜しんで努力すること 一寸光阴一寸金
- ⑩ 名が実に伴っていること 名不虚传 /名副其实
- ⑪ 相手の身になって考えること 设身处地
- ⑫ 中途半端であること 半途而废
- ⑬ ペこペこすること 低三下四
- ⑭ 寄らば大樹の陰 靠着大树好乘凉
- ⑮ 二足の草鞋を履く 齐头并进
- ⑯ 三つ子の魂百まで 江山易改本性难移
- ⑰ 理想は高いが実力が伴わないこと 眼高手低

問題3 次の中国語を和訳しなさい。

- ① 这一时期的武士们把“瞬开瞬落的樱花”当作他们视死如归的气概。给受到耻辱的主人报仇后，坦然接受裁决，剖腹自杀的十七世纪的忠臣，大石内藏助等人被人们称赞为“花如樱花，人如武士”。

このころ武士たちは「ぱっと咲いてぱっと散る桜」を、死を前にしてもたじろかない気概として見た。辱めを受けた主君の仇討ちをしてから、堂々と裁きを受け、切腹した十七世紀の忠臣、大石内藏助たちは「花は桜木、人は武士」とたたえられた。

- ② 由于燃料不足，日本采伐全国各地的樱花树作为燃料。岛根县也接到军部的命令要求将当地孩子们种植的樱花树砍伐上交。而镇长不把这一国策放在眼里，顶着“卖国贼”的骂名，抱着被捕入狱的决心坚决守护河堤两岸的樱花。燃料不足のため、全国各地桜は切り倒され、燃料となった。島根県でも軍部から地元の子もたちが植えた桜の木を切り倒して供出するよう命じられた。だが当時の町長は国策を無視し、「非国民/売国奴」とののしられても、投獄を覚悟の上で土手の両岸の桜の花を守ろうとした。

- ③ 日本自古以来将狐狸也视为是神的使者。据传“狐狸精”虽然喜欢迷惑行人搞恶作剧，但另一方面狐狸是农田的守护神。由很多座朱漆牌坊组成的无尽隧道而出名的各地稻荷神社，人们把炸豆腐供在神前，求神保佑不闹灾荒。日本では昔からきつねを神の使いとして見てきた。「女狐」は道行く人を化かして/かどわかしていたずらをするといわれている。一方で田畑の守護神でもあった。たくさんの朱塗りの鳥居でできたどこまでも続くトンネルで知られる各地の稲荷神社では、みな油揚げを神前に供え、飢饉（凶作）にならないように神頼みする。

- ④ 阿弥陀佛的愿望是普度众生，但却有一定的顺序。能够自觉打坐自力更生的人会往后排。而一事无成，无可救药的人会优先被超度。与“低保”相类似的这个想法，令社会上的弱势群体蜂拥而至。

阿弥陀仏の本願はあまねく衆生を救うことだ。しかし一定の順序がある。自らの意思で座禅し、自分のことを自分でできる人は後回しだ。一方で自分では何もできない救いようのない人から優先的に往生できる/救われるのだ。「生活保護」のようなこの発想に社会的弱者たちは飛びついた/殺到した。

- ⑤ 天照大神在高天原上看到繁荣昌盛的出云国后，单方提出要统治出云国，并派数人来劝说让大国主禅让，而使者们最后都放弃任务在出云国安居下来。但大国主却含糊其词地说“这个事情我一个人做不了主，要征得我的两个儿子同意再说。”

天照大神は高天原より出雲の繁栄を見て、一方的に出雲国を支配すべく、何人かを派遣して大国主命に国譲り/禅譲を迫った。しかし使者たちは結局みな任務を放棄し、出雲に安住するようになった。大国主命は「このことは自分の一存では決められない。二人の息子の同意を得てから考えよう。」と曖昧に答えた/言葉を濁した。

- ⑥ 茶室装潢素净，地方小，其面积只有3.3平方米，充其量也就能座四个人。简朴清寂的房间里充满着素雅的气氛，火炉上的水壶发出滚开的声响。

茶室は飾り気がなくさっぱりしていて、場所も狭く面積はわずか一坪（二畳）で、多くても四人しか座れない。わび、さびの雰囲気漂う（簡素で静かな）部屋は、飾らぬ気品ある/さっぱりして上品な空気であふれ、炉/風炉の茶釜からぐらぐら沸き立つ音がする。

- ⑦ 对武士来说宁可蒙冤屈死，也不会怨天尤人。武士道精神告诫人们苟且偷生是奇耻大辱，是令人深感惭愧的一件事。因此他们如果问心无愧，会用剖腹的行为让别人看清自己的一片丹心。

武士たるもの自己正当化する（周りのせいにする）くらいなら、冤罪/身に覚えのない罪でも死んだほうがましなのだ。武士道は、だらだら生きるだけなの/無意味に生きるのはこの上ない屈辱であり、極めて恥ずかしいことだと戒めている。そこで彼らは心に恥じることがなければ切腹によって自らの潔白（真心）をはっきりと示すのだ。

- ⑧ 他不管发生什么事都是先斩后奏，就算被领导批评还是坚持自己的意见，因此公司让他这个“惯犯”写了好几次“检讨书”。

彼は何があっても事後報告で、上司にしかられても自分の意見を引っ込めないで、「常習犯」の彼は会社に何度も始末書を書かせられた。

問題4 次の日本語を中国語に訳しなさい。

- ① 人々は疫病によってばたばたと死んでいった。それを人々は濡れ衣を着せられた道真の霊は成仏できず、抑えきれぬほどの怨みをもって祟ったので引き起こされたのだと考えた。

人们一个接一个地染上瘟疫/传染病而死，认为这是遭陷害的道真阴魂不散，怀着满腔的仇恨作祟而引起的。

- ② 四股名「武蔵丸」というハワイの若者が1989年に日本の角界に入り、何場所も続けて勝ちこした。

相扑艺名为“武蔵丸”的一位夏威夷小伙子，在一九八九年进入日本相扑界后，连续打了几场胜仗。

- ③ 日本に着たばかりで右も左も分からず、日本語も片言でした。車内でこの場所を取る「重量オーバー」の外国人力士はじろじろと見られました。幸いおかみさんが親身になって日本語を教えてください、毎日私を応援してくださいました。

乍到日本，人生地不熟，日语也是半生不熟。在车上人们还盯着看我这个很占地方“超重”的外籍相扑选手。好在师娘体贴地教我日语，还天天为我加油。

- ④ 仰々しくお辞儀をしてお茶をいただくのは堅苦しいし、名のある茶器やそれなりの着物をそろえるのは、見え張りの無駄遣いに思える。

为只为了喝一杯茶，还要像模像样地跪着喝，太费神了。而且准备名贵的茶具和像样的和服让人感到很铺张浪费。

- ⑤ 筆をとるときには一文字一文字の書き方に気をとられすぎるため、全体のバランスがおろそかになってしまうのだ。堅くなっているのは自然体で書くこともできず、自分らしさが現われない。

用毛笔写字时太在意每一个字的结构反而忽略了整体的格局/平衡在一个字一个字地写的时候还要注意整体的格局，并且不能过于紧张/拘谨如若不能行云流水/自由自在地写就无法发挥出自己的特色。

- ⑥ 学歴やIQが高いだけで、修士号を取ってからもフリーターになったり雑用ばかりしたりする人も掃いて捨てるほどいる。こうした高学歴者の中にも、高学歴ワーキングプアやニートとして暮らしたり、ショックに耐えられず精神科に通ったりする人もいる。

学历和智商虽然很高，拿到硕士学位后只能做打工仔或给人跑龙套的也大有人在。这些“饱学之士”中有的人做蚁族或啃老族，有的人受不了打击去看精神病院。

- ⑦ ただ金銭のためだけならば、クレームがでない程度に、ほどほどに仕事をすれば良い。しかし自分の存在を投影するのならば意地/こだわりが出てくる。

如果只是为了金钱的话就会做不被投诉/批评无可非议的工作。可将自己的存在投射进去的话就产生了执着/讲究。

⑧ 神道は自然界に存在するあらゆるものや偉人、祖先、氏神など数限りない神々を祭る。それは宗教というより何となく出来上がった風習といえよう。

神道教敬奉大自然中存在的所有事物、伟人、祖先或土地公等无数的神仙。它并不是宗教，而可以说是一种习惯成自然的风俗。